Tradução

INTERPELAÇÃO ESCRITA

Segundo especialistas e académicos, Macau depara-se com uma enorme falta de talentos bilingues das línguas chinesa e portuguesa, sendo esta uma situação que afecta a sustentabilidade do desenvolvimento do território como plataforma comercial entre a China e os países lusófonos. Conforme foi relatado nos órgãos de comunicação social: "num inquérito realizado pela 'Macau Youth Federation' sobre o desenvolvimento e a competitividade dos jovens de Macau, o resultado revela que 66 por cento dos inquiridos dominam o inglês, contra os menos de 10 por cento daqueles que dominam a língua portuguesa. Aquela associação entende que Macau deve reforçar a formação de talentos de português, e sugere o estabelecimento de um sistema de avaliação à capacidade linguística dos docentes de língua, com vista à sua elevação e uniformização, promovendo assim a utilização de 'três línguas e quatro idiomas', bem como o nível de língua estrangeira dos jovens de Macau em geral[1]". Trata-se de um problema com que se depara o desenvolvimento da cooperação comercial entre a China e os países lusófonos, sendo de grande importância que as autoridades tenham a capacidade de resolver essa dificuldade com medidas novas e inovadoras.

Tendo em conta os laços históricos profundos entre Macau e os países lusófonos, o aspecto linguístico é tido como uma das vertentes de grande relevância neste contexto de relacionamento. A transformação de Macau "num centro e numa plataforma" é uma política já estabelecida para o futuro desenvolvimento do território, sendo essa também uma vantagem competitiva

[1] http://new.tdm.com.mo/c_news/radio_news.php?id=249618, notícia do canal "Ou Mun Tin Toi", 2015-3-21.

立法會 格式六
A4 - Modelo 6
A-4 規格印件 2014年1月
Formato A-4 Impr. Jan. 2014

sua. Com a crescente cooperação entre a China e os países lusófonos, irá certamente aumentar a procura por talentos bilingues de chinês e português. O fosso entre a oferta e a procura desses talentos constitui um obstáculo enorme para essa transformação de Macau em plataforma de cooperação, sendo de salientar a enorme falta de bilingues que compreendam e dominem as línguas chinesa e portuguesa falada e escrita, designadamente, profissionais de tradução. Na opinião de especialistas e académicos, para a formação de talentos bilingues é necessário que o Governo apoie a criação de um ambiente linguístico para que as pessoas aprendam a língua portuguesa e, para que isso aconteça, um dos factores importantes consiste na existência de docentes com experiência no ensino do português. No entanto, que medidas tem o Governo para que haja esse tal ambiente linguístico que contribua para o desenvolvimento sustentável de Macau no seu processo de transformação numa plataforma?

Nestes termos interpelo o Governo sobre o seguinte:

1 – Segundo afirmam especialistas e académicos, neste momento existe em Macau uma enorme falta de talentos bilingues que dominem o chinês e o português. Essa situação é devida ao facto de não se ter conseguido criar um ambiente linguístico que contribuísse para a aprendizagem da língua portuguesa e, ainda, à negligência da política definida no passado pelas autoridades da RAEM na formação desses talentos bilingues. Assim sendo, como estão agora a decorrer os trabalhos para a implementação da política de formação de talentos bilingues? Como serão executados os planos de curto, médio e longo prazo?

2 - Para a formação de talentos bilingues, especialistas e académicos consideram necessário que o Governo apoie a criação de um ambiente linguístico para que as pessoas aprendam a língua portuguesa. Por exemplo,

sugerem que o Governo recrute mais docentes profissionalizados no ensino da língua portuguesa, e que melhore a qualidade dos equipamentos de *hardware* e *software* para uma maior eficácia no ensino do português, o qual deve ser generalizado para a formação de mais talentos que compreendam e dominem as línguas chinesa e portuguesa falada e escrita, designadamente, profissionais de tradução, para o apoio ao desenvolvimento sustentável da transformação de Macau "num centro e numa plataforma". Qual é a resposta do Governo em relação a isso?

O Deputado à Assembleia Legislativa,
Mak Soi Kun

25 de Março de 2015

立法會 格式六
A4 – Modelo 6
A-4 規格印件 2014年1月
Formato A-4 Jan. Jun. 2014